

Dodatok č. 2 k Nájomnej zmluve č. 1061/2008 zo dňa 14.11.2008	Nachtrag Nr. 2 zum Mietvertrag Nr. 1061/2008 vom 14.11.2008
I. ZMLUVNÉ STRANY Prenajímateľ: Mesto Košice štatutárny orgán: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH, primátor sídlo: Tr. SNP 48/A, 040 11 Košice bankové spojenie: IBAN: IČO: 00 691 135 DIČ: 2021186904 IČ DPH: SK2021186904 (ďalej len prenajímateľ) Nájomca: Falkensteiner Hotel Košice Besitz s. r. o. štatutárny orgán: Robert Hermandinger, konateľ sídlo: Pilárikova 5, 811 03 Bratislava bankové spojenie: IBAN: IČO: 36 739 014 DIČ: 2022347030 IČ DPH: SK2022347030 Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 44604/B. (ďalej len nájomca)	I. VERTRAGSPARTEIEN Vermieter: Mesto Košice statutarisches Organ: MUDr. Richard Raši, PhD., MPH, Bürgermeister Sitz: Tr. SNP 48/A, 040 11 Košice Bankverbindung: IBAN: ID Nr.: 00 691 135 UID Nr.: 2021186904 UID ID Nr.: SK2021186904 (nachstehend nur Vermieter) Mieter: Falkensteiner Hotel Košice Besitz s. r. o. statutarisches Organ: Robert Hermandinger, Geschäftsführer Sitz: Pilárikova 5, 811 03 Bratislava Bankverbindung: IBAN: ID Nr.: 36 739 014 UID Nr.: 2022347030 UID ID Nr.: SK2022347030 Die Gesellschaft ist im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, Abteil: Sro, Einlage Nr. 44604/B eingetragen. (nachstehend nur Mieter)
I. Zmluvné strany uzatvorili dňa 14. 11. 2008 dve nájoriiné zmluvy (č. 1060/2008 a č. 1061/2008). Vzhľadom na to, že nájomca odkúpil časť predmetu nájmu a predmet nájmu v zmysle nájomnej zmluvy č. 1061/2008 priamo súvisí s predmetom nájmu v zmysle nájomnej zmluvy č. 1060/2008,	I. Die Vertragsparteien haben am 14.11.2008 zwei Mietverträge (Nr. 1060/2008 und Nr. 1061/2008) abgeschlossen. In Hinsicht darauf, dass der Mieter einen Teil des Mietgegenstandes gekauft hat und der Mietgegenstand im Sinne des Mietvertrags 1061/2008 hängt direkt mit dem

pričom v prípade nájomnej zmluvy č. 1060/2008 ju už vypovedal druhý nájomca AUPARK KOŠICE, spol. s r.o., čím tam na strane nájomcu ostal len nájomca podľa tohto dodatku, zmluvné strany sa dohodli na aktualizácii oboch nájomných vzťahov, najmä že predmet nájmu v zmysle nájomnej zmluvy č. 1060/2008 bude na základe tohto dodatku včlenený do rámca nájomnej zmluvy č. 1061/2008 bez zmeny výšky nájomného.

Mietgegenstand im Sinne des Mietvertrags Nr. 1060/2008 zusammen, wobei im Falle des Mietvertrags 1060/2008 ihn schon der zweite Mieter AUPARK KOŠICE, spol. s r.o. gekündigt hat, womit auf der Seite des Mieters nur der Mieter gemäß diesem Nachtrag geblieben ist, die Vertragsparteien die Aktualisierung von beiden Mietverhältnissen vereinbart haben, vor allem dass der Mietgegenstand im Sinne des Mietvertrags Nr. 1060/2008 aufgrund dieses Nachtrags ins Rahmen des Mietvertrags Nr. 1061/2008 ohne Änderung der Miethöhe eingeordnet wird.

Článok II. PREDMET NÁJMU

sa v celom rozsahu mení a znie:

„1. Predmetom nájmu sú nehnuteľnosti - časti pozemkov vo vlastníctve mesta Košice, ktoré sú v celosti vedené v katastri nehnuteľností v kat. území **Skladná** na **LV** č. **10527** ako:

- parcela č. 1603/63, zastavané plochy a nádvoria o výmere 4 692 m²,
- parcela č. 1603/70, zastavané plochy a nádvoria o výmere 1 219 m²,
- parcela č. 1603/71, zastavané plochy a nádvoria o výmere 498 m²,
- parcela č. 1603/77, ostatné plochy o výmere 341 m²,
- parcela č. 2500, ostatné plochy o výmere 3 241 m².

2. Prenajímateľ touto zmluvou prenecháva nájomcovi za odplatu a za účelom uvedeným v čl. III. časti pozemkov - parciel uvedených v bode 1. čl. II. tejto zmluvy nasledovne:

- časť parcely č. 1603/63 o výmere **720 m²**
- časti parcely č. 1603/70 spolu o výmere **480 m²** (tzn. **316 m²** - inžinierske siete a zariadenie staveniska a **164 m²** - dopravná stavba)

Artikel II. MIETGEGENSTAND

wird im ganzen Umfang geändert und lautet:

„1. Der Mietgegenstand sind die Liegenschaften - Teile der Grundstücke im Eigentum der Stadt Košice, die in Ganzheit im Liegenschaftskataster im Katastergebiet **Skladná** im **EB** Nr. **10527** geführt sind als:

- Parz. Nr. 1603/63, bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 4 692 m²,
- Parz. Nr. 1603/70, bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 1 219 m²,
- Parz. Nr. 1603/71, bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 498 m²,
- Parz. Nr. 1603/77, bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 341 m²,
- Parz. Nr. 2500, bebaute Flächen und Innenhöfe im Ausmaß von 3 241 m².

2. Der Vermieter lässt durch diesem Vertrag dem Mieter für Entgelt und zum Zweck angeführt im Art. III die Teile der Grundstücke - Parzellen angeführt im Punkt 1, Art. II. dieses Vertrags wie folgt:

- Teil der Parz. Nr. 1603/63 im Ausmaß von **720 m²**
- Teile der Parz. Nr. 1603/70 zusammen im Ausmaß von **480 m²** (d.h. **316 m²** - Ingenieurwerke und Baustelleneinrichtung und **164 m²** Verkehrsaufbau)

časti parcely č. 1603/71 spolu o výmere 45 m² (tzn. 17 m² - inžinierske siete a 28 m² - dopravná stavba)

časť parcely č. 1603/77 o výmere 17 m²

časť parcely č. 2500 o výmere 432 m

- Teile der Parz. Nr. 1603/71 zusammen im AusmaB von 45 m² (d.h. 17 m² - Ingenieurnetze und 28 m² Verkehrsaufbau)

- Teil der Parz. Nr. 1603/77 im AusmaB von 17 m²

Teil der Parz. Nr. 2500 im AusmaB von 432 m²

Spolu o výmere **1 694 m**.

Zusammen im AusmaB von **1 694 m²**.

3. Účtovná hodnota predmetu nájmu je 26,56,- €/m², tzn. celková účtovná hodnota predmetu nájmu je 44 992,64 €.

3. Der Buchhaltungswert des Mietgegenstandes ist 26.56,- €/m², d.h. der Gesamtbuchhaltungswert des Mietgegenstandes ist 44 992,64 €.

4. Predmet nájmu je vyznačený na grafickej prílohe, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.“

4. Der Mietgegenstand ist in graphischer Anlage markiert, die den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrags bildet.“

Článok IV. NÁJOMNÉ

Artikel IV. MIETE

Body 1., 2. a 3. sa v celom rozsahu menia a znejú:

Die Punkte 1., 2. und 3. werden im ganzen Umfang geändert und lauten:

„1. Nájomné za užívanie predmetu nájmu uvedeného v čl. II. tejto nájomnej zmluvy bolo dohodnuté vo výške **9 348,80** € (slovom: deväťtisíc tristoštyridsaťosem Eur 80/100) ročne.

Z toho za:

- časti pozemkov spolu o výmere **1 502 m²**, na ktorých budú realizované zariadenie staveniska a prekládka inžinierskych sietí bolo nájomné dohodnuté vo výške **9 323,31** € ročne,
- časti pozemkov spolu o výmere **192 m²**, na ktorých bude realizovaná dopravná stavba **25,49** € ročne.

„1. Die Miete für die Benutzung des Mietgegenstandes angeführt im Art. II. dieses Mietvertrags wurde in der Höhe von 9 348,80 € (in Worten: neuntausend dreihundert achtundvierzig Euro achtzig Eurocents) jährlich vereinbart.

Daraus für:

- Teile der Grundstücke im AusmaB von **1 502 m²**, auf denen die Baustelleeinrichtung und Verlegung der Ingenieurnetze realisiert werden, wurde die Miete in der Höhe von **9 323,31** € jährlich vereinbart,
- Teile der Grundstücke im AusmaB von **192 m**, auf denen der Aufbau realisiert wird, **25,49** € jährlich.

2. Nájomca je povinný uhrádzať nájomné na účet prenajímateľa uvedený v záhlaví zmluvy (v záhlaví dodatku č. 2 ku zmluve) s uvedením VS 1750196012 vo štvrtročných splátkach

2. Der Mieter ist verpflichtet, die Miete auf das Konto des Vermieters angeführt im Kopf des Vertrag (im Kopf des Nachtrags Nr. 2 zum Vertrag) mit Anführung von VS 1750196012 in Quartalraten in der Höhe

vo výške 2 337,20 €, a to vždy k poslednému dňu príslušného štvrťroka. Za deň úhrady sa považuje deň, v ktorom boli finančné prostriedky pripísané na účet prenajímateľa. V prípade, že nájomný vzťah zanikne v priebehu roka, uhradí nájomca na účet prenajímateľa alikvotnú časť nájomného. 3. Prvú splátku nájomného za rok 2014 je nájomca povinný uhradiť do 15 dní od účinnosti tohto dodatku.“	von 2 337,20 € zu bezahlen, und zwar immer zum letzten Tag des zuständigen Quartaljahres. Als Tag der Bezahlung wird der Tag betrachtet, an dem die Finanzmittel auf das Konto des Vermieters zugeschrieben werden. Sollte das Mietverhältnis im Laufe des Jahres erlöschen, wird der Mieter auf das Konto des Vermieters den aliquoten Teil der Miete bezahlen. 3. Der Mieter ist verpflichtet, die erste Rate der Miete für das Jahr 2014 binnen 15 Tagen ab Wirksamkeit dieses Nachtrags zu bezahlen.“
II. 1. V ostatných častiach ostáva nájomná zmluva č. 1061/2008 nezmenená. 2. Tento dodatok je neoddeliteľnou súčasťou nájomnej zmluvy č. 1061/2008. 3. Dňom účinnosti tohto dodatku sa zrušuje nájomná zmluva č. 1060/2008 zo dňa 14.11. 2008 v znení dodatku č. 1. 4. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia na webovom sídle mesta Košice (www.kosice.sk). 5. Tento dodatok je vyhotovený v piatich rovnopisoch, z ktorých tri rovnopisy dostane prenajímateľ a dva rovnopisy dostane nájomca. 6. Tento dodatok je vyhotovený v slovensko - nemeckom znení, pričom v prípade spornosti jednotlivých jazykových verzií je rozhodujúce slovenské znenie. 7. Prenajímateľ a nájomca potvrdzujú svojimi podpismi, že tento dodatok neuzatvárajú za nevýhodných podmienok	II. 1. In sonstigen Teilen bleibt der Mietvertrag Nr. 1061/2008 unverändert. 2. Dieser Nachtrag wird den untrennbaren Bestandteil des Mietvertrags Nr. 1061/2008 bilden. 3. Am Tag der Wirksamkeit dieses Nachtrags wird der Mietvertrag Nr. 1060/2008 vom 14.11.2008 in der Fassung des Nachtrags Nr. 1 erlöschen. 4. Dieser Nachtrag wird am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien gültig und am Tag nachfolgend nach dem Tag seiner Veröffentlichung auf Website der Stadt Košice (www.kosice.sk) wirksam. 5. Dieser Nachtrag wird in fünf Ausfertigungen erstellt, aus denen drei Ausfertigungen der Vermieter und zwei Ausfertigungen der Mieter erhält. 6. Dieser Nachtrag wird in slowakisch-deutscher Fassung erstellt, wobei im Falle der Unterschiedlichkeit von einzelnen Sprachversionen, ist die slowakische Fassung entscheidend. 7. Der Vermieter und der Mieter bestätigen

a pod nátlakom, že ustanoveniam tohto dodatku porozumeli, tieto vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť.

mit ihren Unterzeichnungen, dass sie diesen Nachtrag unter ungünstigen Bedingungen und unter Druck nicht abschließen, dass sie die Verordnungen dieses Nachtrags verstehen und dieser ihr freien und ernsthaften Willen äußert und verpflichten sich, diese freiwillig zu erfüllen.

19. MÁJ 2014

V/In Košiciach

Prenajímateľ/Vermieter

Nájomca/Mieter

MUDr. Richard Raši, PhD., MPH;
primátor mesta Košice/Bürgermeister

Robert Hermandinger
konateľ/Geschäftsführer

